**Notion: N0100**

**Notion originale: семейный язык**

**Notion translittere: semejnyj âzyk**

**Notion traduite: langue familiale**

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2070, p. 59-61

 Понятие родной язык. По-разному определяемое социолингвистами то как материнский или семейный язык, то как функционально первый язык, для большинства тюркоязычных этносов связано с понятием языка своей народности независимо от степени владения им и является одним из основных показателей национальной принадлежности. Однако такие факторы социальной ситуации как образование, социальная принадлежность, городской способ расселения существенно влияют на увеличение доли представителей тюркских и прочих народов, у которых национальная принадлежность не совпадает с языками, признаваемыми в качестве родных. Характерным в этом отношении примером является опрос среди татарского населения Татарии, отличающегося высокой степенью национального самосознания. На вопрос Какой язык Вы считаете для себя родным? - 66,5% опрошенных назвали татарский, 6,8% русский и 26,1% татарский и русский языки [28, 198].
Наиболее высокие показатели признания родным языка своей национальности наблюдается у титульных наций, компактно проживающих на территории своих республик: якутов, кумыков, тувинцев, карачаевцев, балкарцев. У наиболее многочисленных титульных наций- татар, чувашей и башкир, значительная часть которых дисперсно расселена за пределами своих республик, доля считающих родным русский и другие языки достигают 15% у татар, 21% у чувашей и 27% у башкир, причем до 17% башкир признают родным татарский язык. Самые низкие показатели признания родными языков своих народов, доходящие до 40-60% и более общей численности отмечены у малочисленных тюркских народов и этнических групп- тофаларов, шорцев, гагаузов, уйгуров и пр. У больших этнических групп- казахов, узбеков, азербайджанцев, киргизов и пр. такие показатели составляют в среднем 75-85%, что свидетельствует о сохранение ими достаточно высокой степени национального самосознания, несмотря на дисперсное расселение среди русскоязычного населения. Для многих из них признание родным языка своего народа является единственным способом национальной идентификации (...).

 La notion de la langue native est définie différemment par des sociolinguistes soit comme langue maternelle ou langue familiale, soit comme langue fonctionnellement première. Pour la plupart des ethnies turcophones elle est associée à la notion de langue de son ethnie indépendamment du niveau de sa maîtrise, et constitue l'un des principaux indicateurs de l'appartenance nationale. Cependant, les facteurs de la situation sociale, tels que l'éducation, la classe sociale, la vie dans les villes influent de façon significative sur l'augmentation de la proportion des représentants des peuples turcs et d'autres dont l'appartenance nationale ne correspond pas aux langues qu'ils reconnaissent en tant que natives. Une enquête auprès de la population tatare de Tatarie peut servir d'exemple caractéristique à cet égard. La population tatare est caractérisée par un degré élevé de conscience nationale. À la question Quelle langue considérez-vous comme votre langue native ? - 66,5 % des répondants ont indiqué le tatar, 6,8 % le russe et 26,1 %, le tatar et le russe [28, 198].
Les taux les plus élevés de la reconnaissance de la langue de sa nationalité comme langue native sont observés chez les nations titulaires, vivant de manière compacte sur le territoire de leurs républiques : les Yakoutes, les Koumyks, les Touvains, les Karatchaïs et les Balkars. Chez les nations titulaires les plus nombreuses, les Tatars, les Bachkirs et les Tchouvaches, dont la grande partie est dispersée en dehors de leurs républiques, la part de la population qui considère comme langue native le russe et d'autres langues atteint 15 % chez les Tatars, 21 % chez les Tchouvache et 27 % chez les Bachkirs. D'ailleurs, presque 17 % des Bachkirs considèrent le tatare comme leur langue native. Les taux les plus faibles de la reconnaissance des langues de leurs peuples comme langues natives, atteignant jusqu'à 40-60 % ou plus de la population totale sont observés parmi les peuples turcs numériquement faibles : les Tofalars, les Chors, les Gagaouzes, les Ouïgours et d'autres. Pour les grands groupes ethniques : les Kazakhs, les Ouzbeks, les Azéris, les Kirghizes et d'autres, ces indices sont en moyenne de 75-85 %, ce qui témoigne qu'ils conservent le degré suffisamment élevé de l'identité nationale, malgré la dispersion géographique parmi la population russophone. Pour beaucoup d'entre eux, la reconnaissance de la langue de leur peuple en tant que langue native est le seul moyen d'identification nationale (...).

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0446, p. 107

 Так, в ряде арабских стран в сфере религии, публицистике, поэзии и др. используется классический арабский язык, тогда как в сфере повседневного бытового общения доминирует местный диалект арабского языка.
Как отмечает Ю.Д. Дешериев, среди языков народов мира выделяются языки с максимальными и минимальными общественными функциями. Минимальные общественные функции выполняют так называемые "семейные" "домашние" языки, используемые в основном лишь в повседневном бытовом общении, в устном народном творчестве, в религиозных и народных обрядах. Вместе с тем в условиях распространенного в нашей стране двуязычия носители этих языков - представители малых народностей и этнических групп имеют возможность приобщаться к достижениям мировой культуры через посредство русского языка или языка данной республики. В этих социально-коммуникативных системах такие функциональные стили, как стили научной прозы, публицистики и официально деловой речи обычно представлены в сосуществующем с родным языком данного коллектива языке межнационального общения или региональном языке посреднике.

 Ainsi, dans un certain nombre de pays arabes, dans le domaine de la religion, dans l'édition en général, dans la poésie etc., la langue arabe classique est utilisée alors que dans le domaine de la communication quotidienne domine le dialecte local de la langue arabe.
Comme le note Û.D. Dešeriev, parmi les langues des peuples du monde se distinguent celles qui ont des fonctions sociales maximales et celles pour lesquelles elles sont minimales. Les langues "familiales", "domestiques" ainsi nommées réalisent les fonctions sociales minimales, elles sont utilisées essentiellement dans la communication non formelle de tous les jours, dans l'activité populaire artistique, dans les rites religieux et populaires. En même temps, dans les conditions du bilinguisme répandu dans notre pays, les locuteurs de ces langues, les représentants des petits peuples et groupes ethniques ont la possibilité de se familiariser avec les avancées de la culture mondiale par l'intermédiaire de la langue russe ou de la langue de la république concernée. Dans ces systèmes socio-communicatifs, les styles fonctionnels comme ceux de la prose scientifique, du journalisme et du langage officiel des affaires sont présents d'habitude dans la langue de communication entre nationalités ou la langue intermédiaire régionale qui coexistent avec la langue native d'un groupe.